

नेपाल राजपत्र

भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, पौष २७ गते २०२७ साल

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

श्री ५ को सरकार र जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारको बीचमा २०२७ पौष ६ (तदनुसार २४ दिसम्बर १९७०) मा सम्झौता सरहको पत्रहरूको आदान-प्रदान भएको र ती पत्रहरूको प्रामाणिक रूप नेपाली अंग्रेजी र चीनिया भाषामा भएकोमा त्यसको नेपाली र अंग्रेजी भाषाका प्रतिहरू सर्वसाधारणको जानकारीका लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकारको पत्रहरू

श्री ५ को सरकार

अर्थ मन्त्रालय

सिंहदरबार, काठमाडौं

नेपाल

पौष ६, २०२७

महामहिम,

श्री ५ को सरकारको तर्फबाट दुई सरकार बीच भएको मैत्रीपूर्ण छलफलद्वारा निम्नबमोजिम तथ्य भएको कुरा म उल्लेख गर्दछु ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

७७७७

१. श्री ५ को सरकारको अनुरोधमा जनवादी गणतन्त्र चीन सरकार १०,००० भोल्टेज पावर भएको पावर ट्रान्सफर्मेशन स्टेशन र ट्रान्समिशन लाइनहरू एउटा सूनकोशी जल विद्युत आयोजना स्थलबाट चौतारासम्म र अर्को सूनकोशी आयोजना स्थलबाट बाह्रविसेसम्म ल्याउने आयोजनामा श्री ५ को सरकारलाई सहायता दिन मञ्जुर गर्दछ । यस आयोजनामा लाग्ने खर्च जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारले निःशुल्क अनुदानको रूपमा दिनेछ ।

२. यी माथि उल्लेख भएका आयोजनाहरू निर्माण गर्न चाहिने उपकरण र माल-सामानहरू कलकत्ता बन्दरगाह (भारत) अथवा चीनतर्फ मित्यारी साघु सिमानामा जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारले प्रदान गरी डेलिभरी दिने व्यवस्था गर्नेछ । श्री ५ को सरकारले भारत र नेपालको क्षेत्रभित्र उक्त माल-सामानहरू एवं उपकरणको ढुवानीको व्यवस्था, सबै पारवहन खर्च, कर महसूल एवं आवश्यक स्थानीय भवन निर्माण सामग्रीहरू पुर्याउनेछ ।

जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारले प्राविधिक सहायताको निमित्त चाहिने प्राविधिक कर्मचारीहरू नेपाल पठाउनेछ । प्राविधिक कर्मचारीहरू नेपालमा पठाउने र अरु सम्बन्धित कुराहरूमा दुबै सरकारहरूद्वारा तोकिएका एजेन्सीहरूले छुट्टै छलफलद्वारा निर्णय गरी अनुबन्धमा तय गर्ने छन् । चीनिया प्राविधिक कर्मचारीहरूको सेवाको सुविधा र शर्तहरू र यी संग सम्बन्धित अरु कुराहरू दुबै सरकारका बीच सेप्टेम्बर ५, १९६१ मा काठमाडौंमा हस्ताक्षर भएको आदान-प्रदान पत्रबमोजिम हुनेछ ।

३. आयोजनाको तर्जुमा र निर्माण सम्बन्धी कुराहरू दुबै सरकारद्वारा तोकिएका विशेषज्ञहरूले छुट्टै छलफल गरी निश्चित गर्नेछन् ।

४. जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारले श्री ५ को सरकारलाई आफ्नै प्रबन्धमा बिक्री गर्ने गरी किस्ताबन्दीमा माल-सामानहरूको केही अंश प्रदान गर्नेछ र यसबाट प्राप्त रकम यस आयोजना निर्माण गर्दा लाग्ने स्थानीय खर्च व्यहोर्न प्रयोग गरिनेछ (चिनियां पक्षले दिएको माल-सामान र उपकरणहरू भारत र नेपालको क्षेत्रभित्र ढुवानी गर्दाको पारवहन खर्च र कर समेत यसमा समावेश हुनेछ) निर्धारित गरिने स्थानीय खर्चको परिमाण र त्यसको उपयोग गर्ने विषयमा दुबै पक्षद्वारा छुट्टै छलफल गरी तय गरिनेछ ।

यदि महामहिमबाट माथि उल्लेखित कुराहरूमा पुष्टि भएमा यो पत्र र महामहिमको जवाफी पत्रले दुबै सरकारको बीच यस सम्बन्धमा सम्झौता भएको कुरा मानिनेछ ।

महामहिम, कृपया मेरा उच्चतम भावनाका आश्वासनहरू स्वीकार गर्नु होला ।

भेषबहादुर थापा

श्री ५ को सरकारको सचिव ।

महामहिम मि. वाङ्गस्ते

नेपालको लागि जनवादी गणतन्त्र चीन सरकारको

असाधारण तथा सर्वाधिकार सम्पन्न राजदूत,

चिनियां दूतावास,

काठमाडौं ।

आधिकारिकता मूद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

HIS MAJESTY'S GOVERNMENT

Ministry of Finance,
Singh Durbar,
Kathmandu,
Nepal.
December 24, 1970.

Your Excellency,

On behalf of His Majesty's Government of Nepal, I have the honour to refer to the following agreement reached through friendly consultations between our two governments.

1. At the request of His Majesty's Government of Nepal, the Government of the People's Republic of China agrees to assist His Majesty's Government of Nepal in the project to construct 10,000 Voltage power transformation stations and transmission lines, one from the Sun Kosi Hydraulic Power Station to Chautara and the other from the Sun Kosi Hydraulic Power Station to Barahbise. The cost of the Project shall be provided by the Government of the People's Republic of China as a free grant.

2. In order to construct the above-mentioned project the Government of the People's Republic of China shall undertake to provide the necessary equipments and materials and deliver them to the port of Calcutta (India) or to the Chinese side of the Sino-Nepalese Boundary Friendship Bridge. His Majesty's Government of Nepal shall undertake to provide the transportation and all leviable freight charges and taxes of the above-mentioned equipments and materials within the territories of India and Nepal and to supply necessary local building materials.

The Government of the People's Republic of China shall dispatch a necessary number of technical personnel to Nepal to render technical assistance. The dispatch of these technical personnel and other matters concerned shall be decided separately through discussion and fixed in contract to be concluded by agencies to be designated by the two governments. The treatment and conditions of service of the Chinese technical personnel and other matters concerned shall be as per the relating letters exchanged between the two governments signed in Kathmandu on September 5, 1961.

3. The planning and construction of the project shall be discussed and decided by the experts to be appointed by the two governments separately.

आधिकारिकतः मन्त्रालय विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

4. The Government of the People's Republic of China shall provide in lots and instalments a certain amount of commodities for His Majesty's Government of Nepal to sell at its disposal and the money so generated shall be used to pay the local expenses incurred in the construction of the project (including freight charges and taxes within the territories of India and Nepal of the equipments and materials provided by the Chinese side). The amount of the local expenses to be allocated and the commissioning of its utilization shall be discussed and decided by the two sides separately.

If the above is confirmed by Your Excellency, this letter and Your Excellency's letter of reply shall constitute an agreement between our two governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Bhekh B. Thapa)

Secretary to

His Majesty's Government of Nepal.

His Excellency Mr. Wang Tse
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the People's Republic of China to Nepal
Chinese Embassy
Kathmandu.

जनबादी गणतन्त्र चीन सरकारको पत्र

Kathmandu, December 24, 1970.

Dear Mr. Thapa,

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I have the honour to confirm the following agreement reached through friendly consultation between our two governments:

1. At the request of His Majesty's Government of Nepal, the Government of the People's Republic of China agrees to assist His Majesty's Government of Nepal in the project to construct 10,000-voltage power transformation stations and transmission lines, one from the Sun Kosi Hydraulic Power Station to Chautara and the other from the Sun Kosi Hydraulic Power Station to Barahbise. The cost of the project shall be provided by the Government of the People's Republic of China as a free grant.

2. In order to construct the above-mentioned project, the Government of the People's Republic of China shall undertake to provide the necessary equipments and materials and deliver them to the Port of Calcutta (India) or to the Chinese side of the Sino-Nepalese Boundary Friendship Bridge. His Majesty's Government of Nepal shall undertake to provide the transportation and all leviable freight charges and taxes of the above-mentioned equipments and materials within the territories of India and Nepal and to supply necessary local building materials.

The Government of the People's Republic of China shall dispatch a necessary number of technical personnel to Nepal to render technical assistance. The dispatch of these technical personnel and other matters concerned shall be decided separately through discussion and fixed in contract to be concluded by agencies to be designated by the two governments. The treatment and conditions of service of the Chinese technical personnel and other matters concerned shall be as per the relating letters exchanged between the two governments signed in Kathmandu on September 5, 1961.

3. The planning and construction of the project shall be discussed and decided by the experts to be appointed by the two governments separately.

4. The Government of the People's Republic of China shall provide in lots and instalments a certain amount of commodities for His Majesty's Government of Nepal to sell at its disposal and the money so generated shall be used to pay the local expenses incurred

आधिकारिक रूपले विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

in the construction of the project (including freight charges and taxes within the territories of India and Nepal of the equipments and materials provided by the Chinese side). The amount of the local expenses to be allocated and the commissioning of its utilization shall be discussed and decided by the two sides separately.

This letter and your letter shall constitute an agreement between our two governments.

Please accept the assurances of my highest consideration.

(Wang Tse)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the People's Republic of China
to the Kingdom of Nepal.

Dr. Bhekh Bahadur Thapa,
Secretary,
Ministry of Finance,
His Majesty's Government of Nepal,
Kathmandu.

आज्ञाले-

चूडामणिराज सिंह सरल

श्री ५ को सरकारको कायम मुकायम सचिव ।